



Language consultations: electronic database

<https://valodaskonsultacijas.lv/en/questions/873>

Question	Kā pareizi: Svetlana Tihanovska vai Svjatlana Cihanouska ?
Answer	Baltkrievu opozīcijas līderes personvārdi atveidojami no baltkrievu valodas un rakstāmi Svjatlana Cihanouska. Baltkrievu personvārdi pasē parasti tiek norādīti gan baltkrievu valodā, gan latīņalfabētiskajā transliterācijā. Tos arī atbilstoši baltkrievu īpašvārdu atveides principiem raksta latviešu valodā, piemēram, <i>Siarhei</i> ir Sjarhejs (nevis Sergejs) <i>Uladzislau</i> – Uladzislavs (nevis Vladislavs) u.tml. Reizēm personvārdiem parādās arī rusificētā forma, piemēram, kādos ceļošanas dokumentos. Personas, kuras starptautiski pazīstamas ilgāku laiku, nereti zināmas tieši ar rusificēto personvārdu formu, kas radusies plašsaziņas līdzekļu u.tml. ietekmē. Šis ir arī Aleksandra Lukašenko gadījums. Baltkrievu personvārdi <i>Аляксандр Лукашэнка</i> latviešu valodā būtu atveidojami Aļaksandrs Lukašenka. Šīs amatpersonas gadījumā tomēr pastāv atveides tradīcija, kuru patiešām ietekmējusi krievu valoda. Pēc atveides tradīcijas Baltkrievijas prezidents Latvijā pazīstams kā Aleksandrs Lukašenko. Tāpēc, lai sabiedrībā vienu personu nedēvētu divos dažādos veidos, turpinām rakstīt Aleksandrs Lukašenko, kaut gan formāli prezidenta personvārdi būtu atveidojami Aļaksandrs Lukašenka. Personvārdi <i>Святлана Ціханоўская</i> latviešu valodā atveidojami Svjatlana Cihanouska. Personvārdu rakstījums Svetlana Tihanovska ir rusificētā forma. Amatpersonām, kuras lielāku atpazīstamību iegūst šobrīd, personvārdu atveidē tiek ievēroti konkrētās valodas īpašvārdu atveides principi. Par piemēru var minēt Ukrainas prezidentu Volodimiru Zelenski, kuram rusificēto formu (Vladimirs Zeļenskis) neiesakām lietot.
Sources	Ministru kabineta 2004. gada 2. marta noteikumi Nr. 114 „Noteikumi par

personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju”

